

Nagle sprjnenie

Ta zvenica blagovestna
sin vovetko krasnij čov' časom podobnyj
i zidajicij nicaj mihi zidat jara
nieko vobščino: pjadue i puste
jenovo v l'ubym zidatim čine sij mi odboja
sponučenim megamiane jeli opad čine iebrocy
rdaniji voprečivisti jeli stonovim ptali

Julia Ioskay
M'arnava

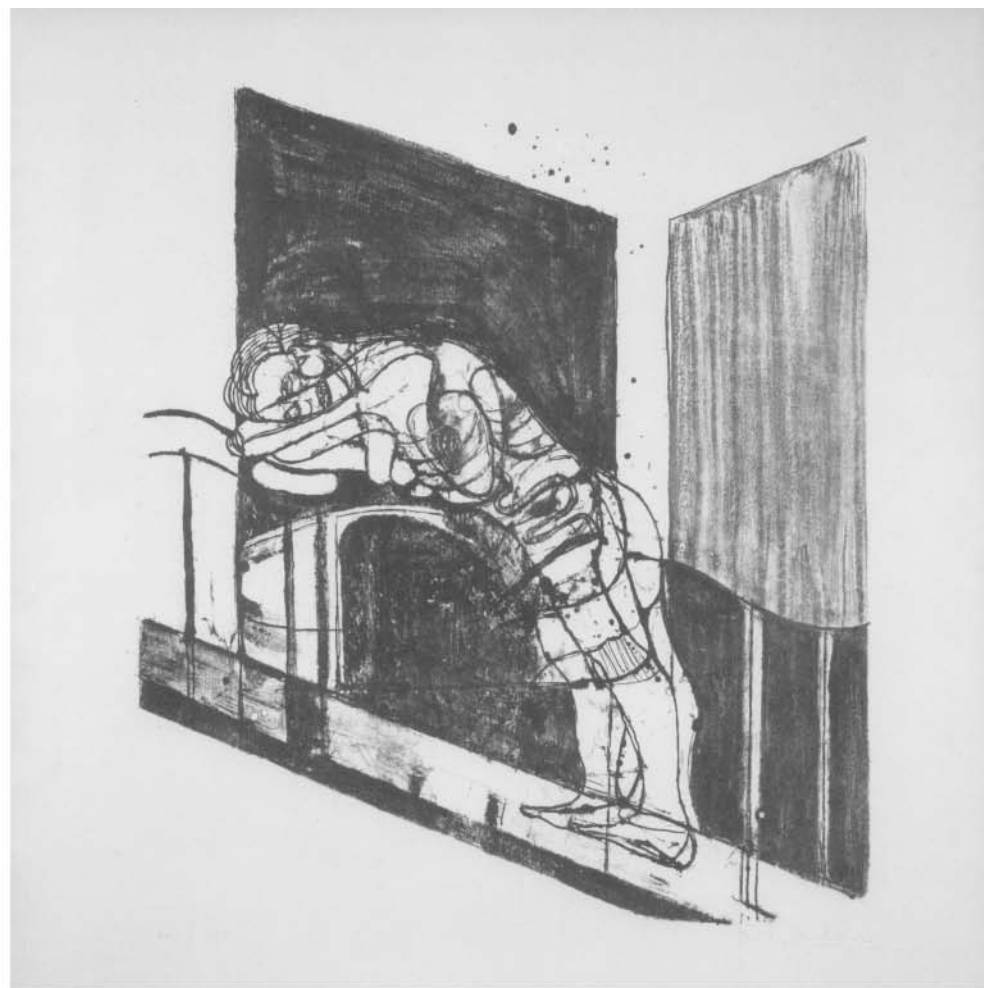


Ken chce mich

Robinson, sluzica majaka i syber na jasek
- mi je sam, je len jding. Vrd' t'atka samola
ri na moj obrae k'atka jine tidi,
klo ee obrae polubuje sam.

Ken chce mich, v ich k'atke je musine
hjt' kreativno i ablicajnet sam.

Anten An'han



Estadía en el castillo de Schaumburg

Piedras feudales del castillo de Schaumburg
pulsadas por un sol de hierro
a cuya luz
la tierra perseguida por los jinetes del Apocalipsis
corre por la ladder.
Un platano sobre mi mesa, en otro siglo, del otro lado del
océano,
brillo de pronto a través de los muros,
y la memoria,
escarbando en lo alto del cielo,
inflamó de nuevo para mí
la visión de lugares oceánicos donde centelleaban
los espíritus
sobre cuerpos amantes conspirados por la luna
y la arena.
Rostros lunares, yelmos, relámpagos de picas y alabardas,
con turbulentos aviones, rapinas, empuñadas espadas,
se fundieron de pronto en mi latido con el sabor
de un coco,
las caricias de una mano cobriza,
y hombres y mujeres
con quienes fui diosillo como un fantasma entre
las ricas de la lejanía.
Una serpiente sagrada
se deslizo por las troneras
hasta los heraldos del portal que empujaban antorchas.
No se oía nunca en el lugar que se piensa:
lo vívido
destruye sus pálidas rapinas por la tierra, estranquila
como un gran don desesperado,
la violencia y la música del día;
la inextinguible fogata dentro de un sueño.

Enrique Molina



Biographien

Michel Butor

- geboren am 14. 9. 1926 in Mons-en-Baroeul/Frankreich
- Studium der Philosophie und Philologie an der Universität Sorbonne, Paris
- Gymnasiallehrer, auch im Ausland (Ägypten, England, USA)
- Verlagslektor in Paris
- ab 1970 Professor in Vincennes
- Werke: L'emploi du temps (1956); La Modification (1957); Degrés (1960); Passage de Milan (1954); Le génie du lieu (1958); Répertoire (1960/64); Portrait de l'artiste en jeune singe (1967); Passing Time / A Change of Heart (1969); Mobile (1962)

Czeslaw Milosz

- geboren am 30. 6. 1911 in Lithauen
- 1951 Flucht in den Westen
- 1960 USA
- 1980 Nobelpreis für Literatur
- Werke: The Captive Mind (1953); Native Realm: A search for Self-Definition (1968); Emperor of the Earth: Modes of Eccentric Vision (1977); Lied vom Weltende (1967)

Hans Magnus Enzensberger

- geboren am 11. 11. 1929 in Kaufbeuren, Bayern/Deutschland
- studierte von 1949 bis 1954 Literaturwissenschaft, Sprachen und Philosophie in Erlangen, Hamburg, Paris
- 1955 Promotion
- auch Übersetzer und Herausgeber
- Werke: Verteidigung der Wölfe (1957); Die Entstehung des Gedichts (1962); Bewußtseins-Industrie (1963); Gedichte: 1955–1970 (1971); Der Untergang der Titanic: Eine Komödie (1978); Baukasten zu einer Theorie der Medien (1981)

Alvaro Mutis

- geboren 1923 in Bogotá/Kolumbien
- Lyriker und Erzähler
- studierte in Brüssel
- lebt seit vielen Jahren in Mexiko
- Werke: Los elementos del desastres (1953); Diario de Lecumberri (1960); Loa trabajos perdidos (1965); Summa de Maqroll el Gaviero (1973); La mansión de Araucaima (1973); Caravansary (1982); La última escala del Tramp-Steamer (1988); Un bel Morir (1989)

Mark Strand

- geboren am 11. 4. 1934 in Summerside, Prince Edward Island/Canada
- 1990 U.S. Poet Laureate, Library of Congress
- Werke: Sleeping with One Eye Open; Stone Wall Press (1964); The Story of our Lives, Atheneum (1973); Selected Poems, Atheneum (1980); The Continuous Life (1990)

Olga Orozco

- geboren 1920 in Toay/Argentinien
- Erster Nationalpreis für Lyrik (1988)
- Werke: Desde lejos (1946); Los juegos peligrados (1962); La oscuridad es otro sol (1967); Veintinueve poemas (1975); Cantos a Berenica (1977); Antología (1982); La noche a la deriva (1984); En el revés del cielo (1987); Con esta boca, en este mundo (1994) u. a.

Milan Uhde

- geboren am 28. 7. 1938 in Brno/Mähren
- schrieb mehrere Rundfunkstücke, z.B. „Komödie s Lotem“ (Komödie mit Lot) 1963; Svedkové (Die Zeugen) 1965; ferner mehrere internationale Preise
- Werke: Die Menschen aus dem Erdgeschoß (1962); Der König Vavra (1964); Die Hure aus der Stadt Theben (1967); Das Töten in Veracruz (1970); Das Taubenspiel (1974)

Enrique Molina

- geboren 1910 bei Buenos Aires/Argentinien
- Werke: Las cosas y el delirio (1941); Una sombra donde suena Camila O'Gorman (1973); Obra poética (1978); Obra completa (1984); La redondez de la tierra (1951)

Julia Hartwig

- geboren 14. 8. 1921 in Lublin
- Studium an der Geheim-Universität Warschau, anschließend Universität Warschau (polnische Philologie und Philosophie) 1947
- Mitglied des Polnischen Schriftstellerverbandes 1945 bis 1983
- zahlreiche Auszeichnungen, u.a. Foundation Jurzykowski, New York 1981
- Werke: Woine rece (1967); Czuwanie (1978); Poezje wybrane (1983); (Gedichtbände); Apollinaire (1961); Gerard de Nerval (1973); Dziennik amerykański (1980); (Prosa und Essays); pierwsze przygody Poziomki (1961); Pan Nobo (1964) u.a. (Kinderbücher)

Milan Rufus

- geboren 1928 in Závazna Poruba
- 1948 bis 1952 Studium der Slowakistik und Geschichte an der Comenius-Universität in Bratislava
- Assistent und Dozent für slowakische Literatur und Literaturwissenschaft
- 1971 bis 1972 Lektor für Slowakisch und Tschechisch am Instituto Universitario Orientale in Neapel
- Werke: Lyrikband „Bis wir reif werden“ (1956); „Der Junge“ (1966); „Glocken“ (1968); „Im Niemandsland“; „Der Tisch der Armen“ (1972); „Halb(wert)zeit“ (1987)

Michael Morgner

- geboren am 6. 4. 1942 in Chemnitz
- seit 1966 freischaffender Künstler in Dittersdorf und Chemnitz
- 1973 Umzug nach Einsiedel
- 1981 Aktion: „Morgner überschreitet den See bei Gallenthin“
- 1983 Aktionen: „Grenzsituation“ und „Großes Thüringer Kreuz“
- 1988 Verweigerung der weiteren Mitarbeit im Bezirksvorstand des Verbandes Bildender Künstler
- 1992 Kunstpreis der Künstler anlässlich der „Großen Kunstausstellung Nordrhein-Westfalen“ in Düsseldorf
- lebt und arbeitet in Einsiedel
- Ausstellungen: 1980 Leonhardi-Museum, Dresden; 1981 Galerie erph, Erfurt; 1982 Kunstkabinett, Erfurt; 1989 Galerie Maurer, Bern; 1991 Kunstmuseum, Düsseldorf; 1992 Galerie Beethovenstraße, Düsseldorf; Galerie Gunar Barthel, Berlin; 1993 Saarland Museum, Saarbrücken; Diözesan Museum, Trier

Michael Hengst

- geboren 1953 in Freital
- 1978 bis 1983 Studium an der Hochschule für Bildende Künste, Dresden
- seit 1983 freischaffend in Dresden
- Ausstellungen: 1985 Bezirkskunstausstellung Dresden; Galerie Kreiskulturhaus Berlin, Trep-tow; Standorte, Berlin; 1986 Leonhardi-Museum, Dresden; Altes Museum, Berlin; Grafikbiennale, Krakow (Polen); 1988 Blaues Wunder, Dresden; 1989 Galerie Weißer Elefant, Berlin

Hans Scheuerecker

- geboren 1951 in Röhmhild/Thüringen
- 1967–71 Lehre und Arbeit als Elektromonteur
- 1971–73 Praktikant im Malsaal des Theaters der Stadt Cottbus, Bühnentechniker, Plakatkleber, etc.
- 1975–79 Bewerbung zum Studium der Malerei an der HfBK Dresden, abgelehnt. Ablehnung der Mitgliedschaft im VBK/DDR durch den Bezirksvorstand Cottbus. Aufnahme durch den Zentralvorstand in Berlin
- seit 1979 freischaffend als Maler, Grafiker, Aktivist und Bühnenbildner in Cottbus
- 1989 Beginn der Zusammenarbeit mit der Gruppe Sandow
- 1993 Erster Träger des Kunstpreises des Landes Brandenburg
- 45 Einzelausstellungen und 60 Ausstellungsbeiträgen seit 1972, u.a. Cottbus, Leipzig, Dresden, Berlin, Hamburg, Paris, Mainz, Erfurt, Frankfurt/Main, Halberstadt

Tanja Zimmermann

- geboren 1960 in Pirna
- 1981 bis 1987 Studium an der Hochschule für Bildende Künste in Dresden, Diplom im Fachbereich Malerei/Grafik
- 1990 Meisterschülerin bei Prof. J. Heisig
- 1993 Aufnahme in die „Dresdner Sezession 89“
- lebt und arbeitet in Berlin
- Ausstellungen: 1987 Galerie Spitze, Berlin; 1989 Galerie Gebr. Lehmann, Dresden (mit Christopher Simpson); 1990/93 Galerie Wilfriede Maaß, Berlin; 1991 Galerie Mitte, Dresden (mit Gundula Schulze und Stefan Nestler); Galerie Autogen, Dresden; 1992 Galerie Franzisca Arhus/Dänemark; u.a.

Mark Lammert

- geboren 1960 in Berlin
- 1979 bis 1986 Studium an der Kunsthochschule Berlin, danach freischaffend in Berlin
- 1989 bis 1992 Meisterschüler der Akademie der Künste zu Berlin
- Ausstellungen: 1988 Studio bildende Kunst, Berlin; 1993 Galerie Refugium, Neustrelitz; Galerie Weißer Elefant, Berlin; 1992 Turning Points: East German Art in Revolution, Sunderland, Northern Centre for Contemporary Art; Auf Papier ... Staatliches Museum, Schwerin; 1993/94 Print Portfolios and Multiples, Oskar Friedl Gallery, Chicago; Goethe Institut, Chicago; Goethe-Institut, New York; 1994 5. Maisalon, Berlin

Otto Sander Tischbein

- geboren 1949 in Osmarsleben/Sachsen-Anhalt
- 1976 freiberuflich als Maler und Grafiker im VBK/DDR, Berlin
- 1980 Übersiedlung nach Groß Roge/Mecklenburg
- 1988 zusammen mit Veit Hoffmann Erfinder der Telefonkunst für die DDR
- 1992 DokumentART '92; Neubrandenburg
- seit 1976 Beschäftigung mit Tiefdrucktechnik, Grafik und Malerei, Installationen, Wandbildmalerei im öffentlichen Raum, Bucheditionen, usw.; „Kolumbus“ und zu Heines „Deutschland. Ein Wintermärchen.“
- 1992 Arbeit an einer Blattfolge zu „Gulliver's Reisen“ von J. Swift bei E. A. Ouensen
- seit 1976 Ausstellungen im In- und Ausland

Veit Hoffmann

- geboren 1944 in Dresden
- 1967 bis 1972 Studium an der Hochschule für Bildende Künste in Dresden
- seit 1974 Beschäftigung mit Druckgrafik, Künstlerbüchern, Collagen
- seit 1985 Atelierwohnung im Künstlerhaus/Dresden; Mosaikplastiken, Möbelobjekte, Buchobjekte, etc.; 1988 zusammen mit Otto Sander Erfinder der Telefonkunst für die DDR
- Ausstellungen: 1974 Galerie Nord, Dresden; 1986 Galerie Mitte, Berlin; 1991 „The Big Print“, Werkstatt Quensen; Ausstellungen in 10 Museen und Galerien der USA; 1992 Kunstverein Weinheim; 1993 Goethe-Institut, San Francisco; Kunstverein Speyer; Galerie Beethovenstraße, Düsseldorf; 1994 Goethe-Institut, Paris

Jürgen Köhler

- geboren am 22. 02. 1954 in Halle/Saale
- 1979 bis 1984 Maleriestudium an der Kunsthochschule Berlin
- 1986 bis 1989 Meisterschüler an der Akademie der Künste Berlin
- lebt und arbeitet in Berlin
- Ausstellungen: 1987 Leonhardi-Museum, Dresden; 1989 Galerie der Akademie der Künste, Berlin; Museum für Bildende Künste, Leipzig; Clock Tower Gallery, New York; 1990 1. Berliner Maisalon, Berlin; Akademie der Künste der DDR, Marstall, Meisterschülerausstellung, Berlin; 1991 2. Berliner Maisalon, Berlin; Galerie de la Bibliothèque Laxou, Nancy; 1992 Museum der Stadt Salzwedel; 1994 Zeichnungen (Personalausstellung), Galerie Parterre, Berlin

Stefan Plenkers

- geboren 1945 in Ebern/Bamberg
- 1967 bis 1972 Studium an der Hochschule für Bildende Künste, Dresden, Diplom
- seit 1972 freischaffend als Maler und Grafiker
- 1988 bis 1991 Studienreisen nach China, Frankreich, Lappland
- lebt und arbeitet freischaffend in Dresden
- Ausstellungen: 1973 Leonhardi-Museum, Dresden; 1985 „Dresdner Künstler“, Prag; 1988 „Streiflichter – Malerei aus der DDR“, Peking; 1989 Musée des Beaux Arts, Bordeaux; 1990 Galerie Gunar Barthel, Berlin; 1991 Lindenau – Museum „Fremde Orte“, Altenburg; Galerie Johannes Schilling, Köln; 1992 Angermuseum, Erfurt; Kunstkabinett, Frankfurt; Hanna Bekkner vom Rath, Frankfurt/Main; 1994 Galerie Kunstraum, Bonn, Goethe-Institut, Paris

Ellen Fuhr

- geboren 1958 in Berlin
- 1978 bis 1983 Studium Malerei/Grafik an der Hochschule für Bildende Künste Dresden bei Prof. G. Kettner
- 1983 Diplom, dann freischaffend in Berlin
- 1986 bis 1989 Meisterschülerin an der Akademie der Künste der DDR
- lebt und arbeitet in Berlin
- Ausstellungen: 1985 Grafik-Biennale Ljubljana; 1986 Galerie deutsche Bücherstube, Berlin; Kleine Humboldt Galerie, Berlin; Winkelmann-Museum, Stendal; 1987 Kleine Galerie, Magdeburg; 1988 Galerie am Stadthaus, Jena; 1989 Grafikbiennale, Ljubljana; 1990 „Junge Kunst Osteuropas“, Rotterdam; „Ostera“, Bonn; „Konvergenzen“, Berlin/W; 1991 „Körperkonstellationen“, Kommode, Berlin, Gruppe Bogen 3; 1992 Festspielgalerie mit Elke Nord, Berlin; 1993 Galerie Sabine Rogge, München; 1994 Galerie Alter Markt, Halle

Jochen Boberg

Inge Morath und die Société Imaginaire

„Weltsprache“ – das ist für Inge Morath weit mehr als die Fotografie, die sie als Mitglied des Magnum-Kreises für alle großen Agenturen macht. Es ist die subtile, die große Kennerschaft der Sprachen und Kulturen vieler Nationen und Kontinente, ein Weltbürgertum, das in seinem fotografischen Werk seinen ästhetischen Ausdruck findet.

Dazu kommt eine unstillbare „Neugier auf Menschen“, die sich in den Porträts von Schriftstellern, Musikern und Komponisten, besonders aber von Malern und Bildhauern, denen ihre ausgesprochene Zuneigung gilt, dokumentiert. So zeigt uns Inge Morath Menschen, die maßgeblich die Kulturgeschichte unseres Jahrhunderts geprägt haben und noch prägen.

Die Art dieses Zeigens allerdings verdient besondere Beachtung, denn sie zeichnet sich durch jene doppelte Wachsamkeit aus, die die Maxime ihres Lehrers Cartier-Bresson beschreibt: „Der Fotograf macht seine Aufnahme mit einem offenen Auge, das die Welt durch den Sucher betrachtet, während das andere geschlossen ist und in die Seele blickt.“ Diese Haltung macht sie sich zu eigen, und es gelingt ihr damit, in hohem Maße die Intimität der porträtierten Person zu wahren. Mit Respekt vor der Persönlichkeit des anderen begegnet sie den Künstlern, wissend, daß jedes veröffentlichte Foto trotz aller Behut-

samkeit immer ein Stück Privatheit offenbart. Eine der Voraussetzungen dafür, den Porträtierten dem Voyeurismus des Betrachters so wenig wie möglich auszuliefern, heißt für Morath, den Künstler in seinem Lebensbereich darzustellen, heißt auch, Halbfiguren gegenüber Kopfporträts zu bevorzugen, da diese den Blick auf größere Distanz halten. Sie wählt auch grundsätzlich nur die klassische Schwarz-Weiß-Fotografie – ganz im Gegensatz zum raffinierten Einsatz der Farbe in ihren Reportagen.

Für die Fotografin ist ihr Gegenüber meist kein Fremder, sondern jemand, mit dem sie nicht nur eine freundschaftliche Beziehung verbindet, sondern auch die gute Kenntnis des Werks. „Natürlich bereite ich mich vor“, sagt sie, „indem ich die Bücher lese, die sie geschrieben haben, mir ihre Skulpturen, Bilder ansehe oder ihre Aufführungen. Manchmal ist die beste Vorbereitung allerdings, ganz einfach jemanden zu beobachten, der meine Neugier erweckt hat oder das, was Goethe ‚Wahlverwandtschaft‘ nannte.“

Dieser kurze Blick auf die Arbeit von Inge Morath, ihre eigenen Worte machen unmittelbar einsichtig, warum Batuz Inge Morath ein genuines Mitglied der „Société Imaginaire“ nennt, jener Gemeinschaft, die Humanität, Weltbürgertum und das bewußte Wahrnehmen des Ande-

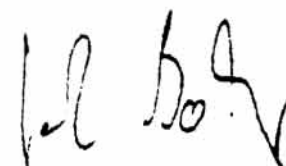


ren in einem beständigen Dialog zu ihren höchsten Zielen zählt. Und ebenso wird klar, warum Inge Morath diese Gemeinschaft sucht und von Anfang an zu ihren Chronisten zählt. Zunächst war es der Maler Batuz, seine Persönlichkeit, die ihre Neugier weckten, dann waren es seine Freunde, die auch sie kannte, schließlich die Idee, mit der er sein Werk in eine neue Dimension hob. Das war ein glückliches, fast notwendiges Zusammentreffen.

Inge Morath

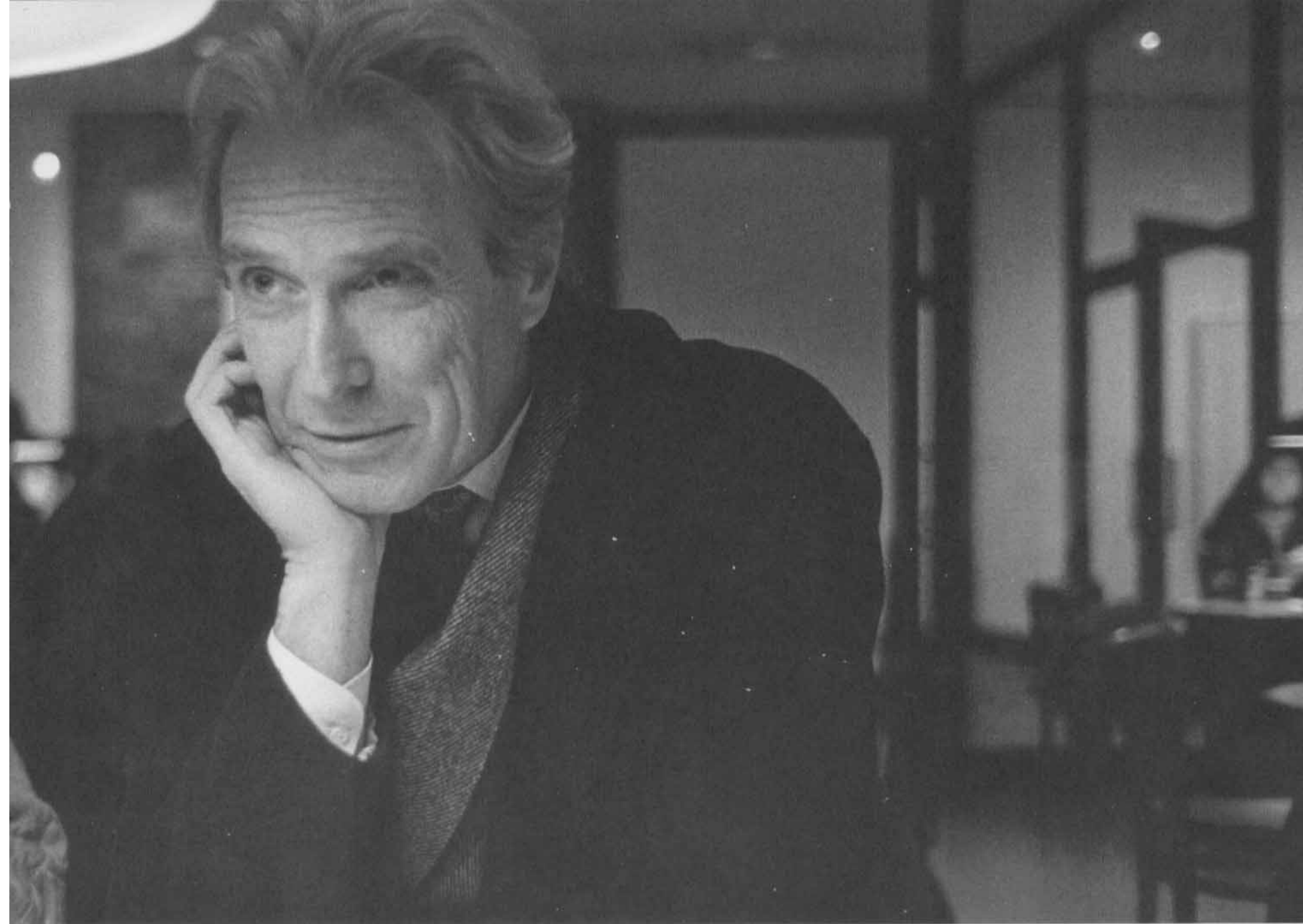
- 1923 am 27. Mai in Graz/Österreich geboren
- 1953 Mitglied von „Magnum Photos“, Fotojournalistische Arbeit für „Paris Match“, „Saturday Evening Post“ etc.
- 1953–54 Assistentin von Henry Cartier-Bresson
- 1962 Heirat mit Arthur Miller, eine Tochter Rebecca Augusta
- 1984 Doktor „Honoris causa“ Universität Hartford, USA
- 1992 erhält den Großen Staatspreis von Österreich
- 1992–94 Retrospektive in Österreich, Deutschland, Tschechischer Republik, Schottland und England

Einen Ausschnitt aus der kongenialen Zusammenarbeit zweier bedeutender Persönlichkeiten können wir in diesem Katalog und in der Ausstellung miterleben. Wenn wir es bewußt tun, ist das auch ein erster Schritt, die Idee zu begreifen, die die „Société Imaginaire“ trägt, hoffentlich auch ein Anlaß, diese Arbeit zu unterstützen und zu begleiten.

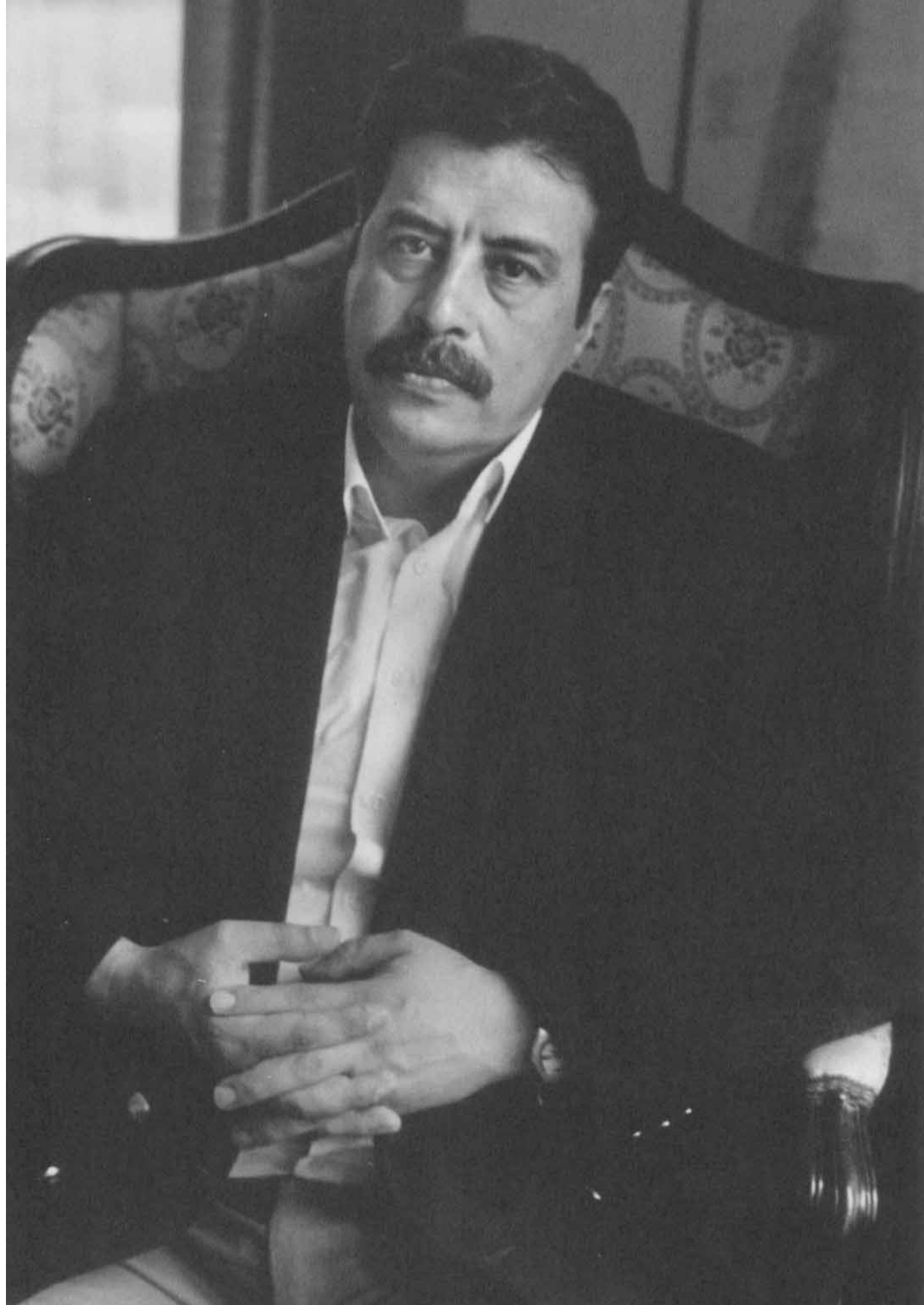


Bücher

- 1956 Venice Observed, mit Mary McCarthy
- 1960 Bring Forth the Children, mit Yul Brynner
- 1961 From Persia to Iran, mit Edouard Sablier
- 1961 Tunisia, mit C. Roy und P. Sebag
- 1961 Le Masque, mit Zeichnungen von Saul Steinberg
- 1967 In Russia, mit Arthur Miller
- 1976 Boris Pasternak: My Sister's Life
- 1977 In The Country, mit Arthur Miller
- 1979 Chinese Encounters, mit Arthur Miller
- 1984 Salesman in Beijing, mit Arthur Miller
- 1987 Inge Morath: Portraits
- 1991 Russian Journal
- 1991 Salzburg. An Artist's View
- 1992 Inge Morath: Photographies 1952–1992
- 1994 Inge Morath España en los años 50



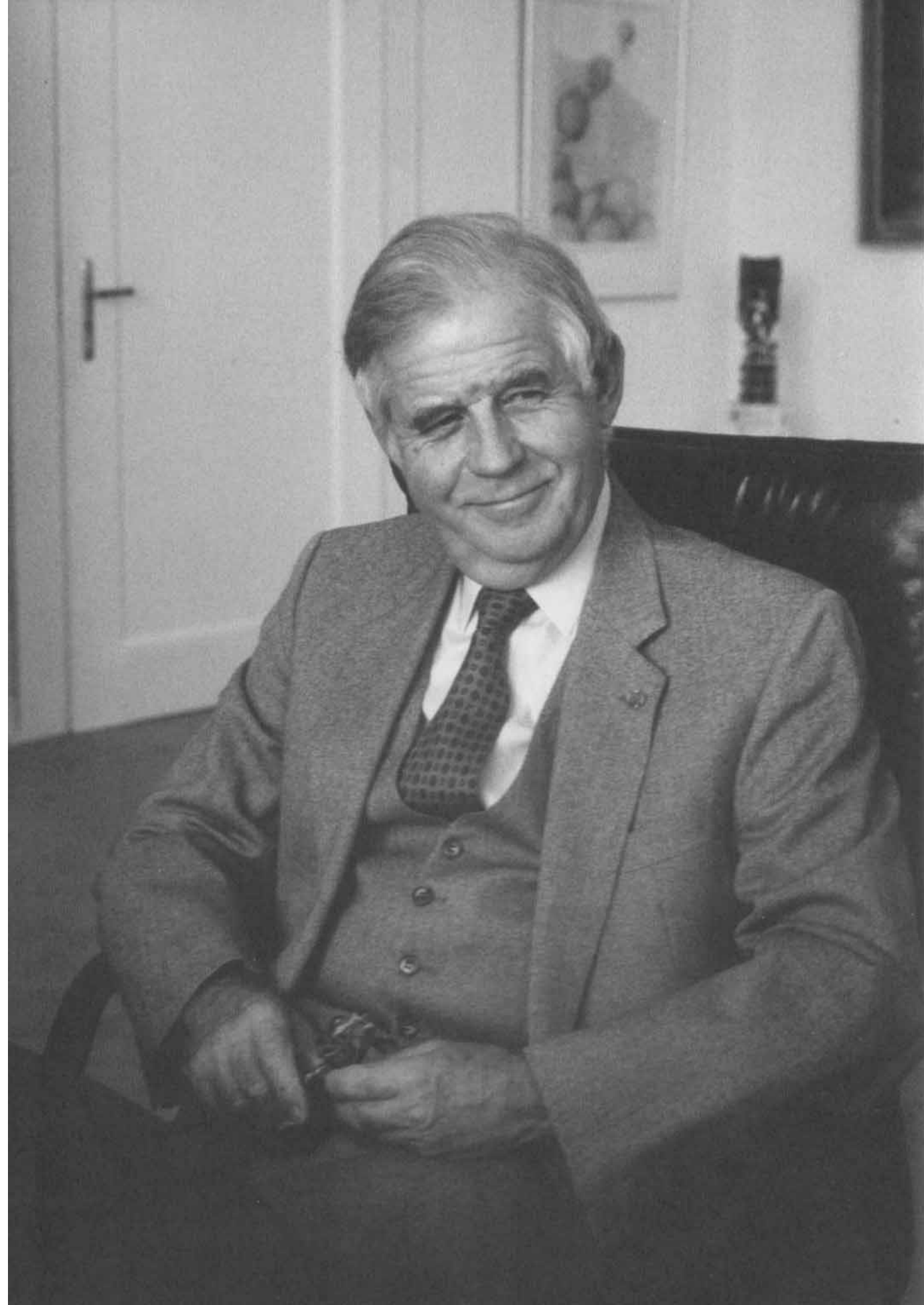
Mark Strand



Abdón Ubidia

Julia Hartwig

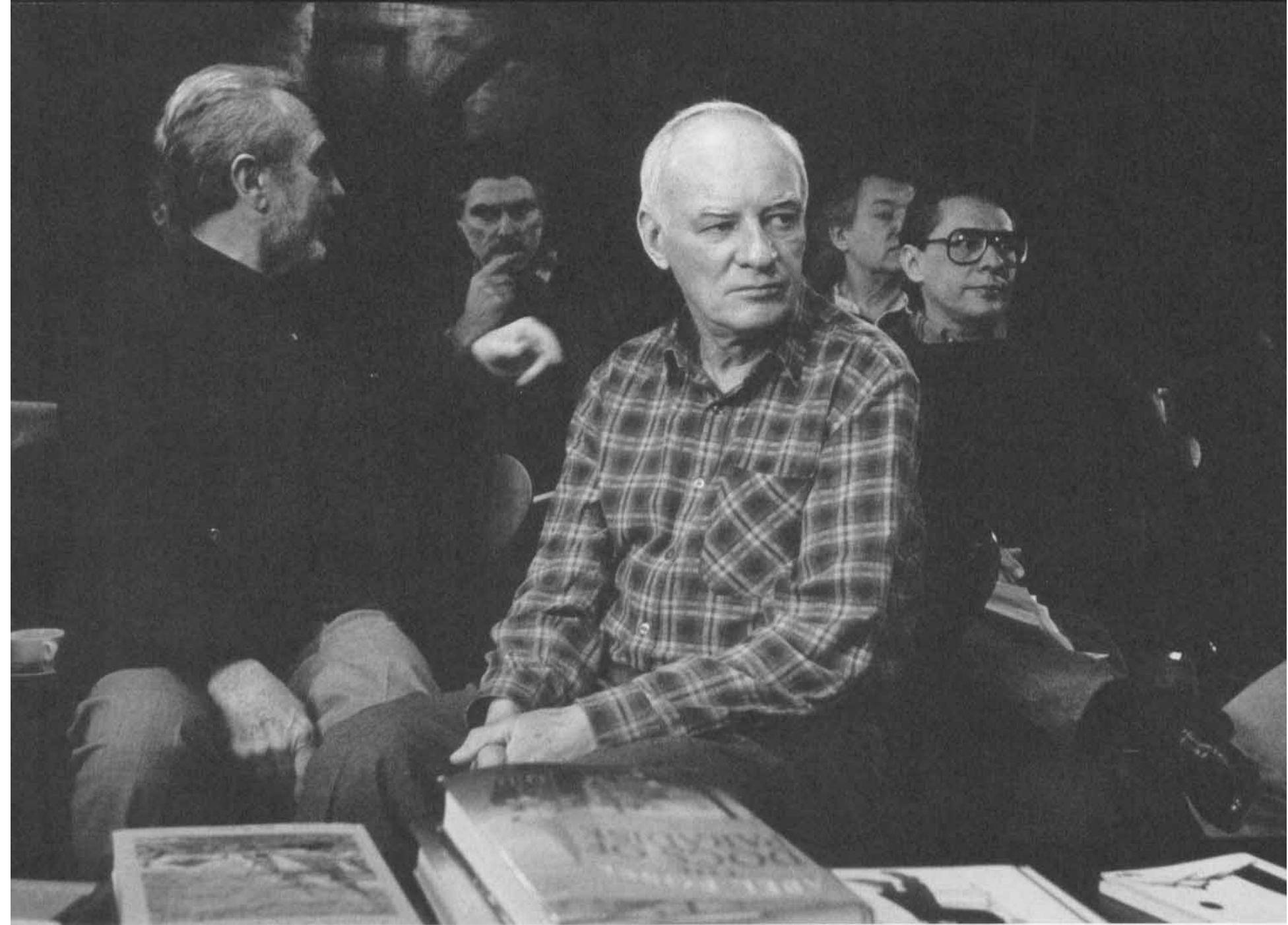




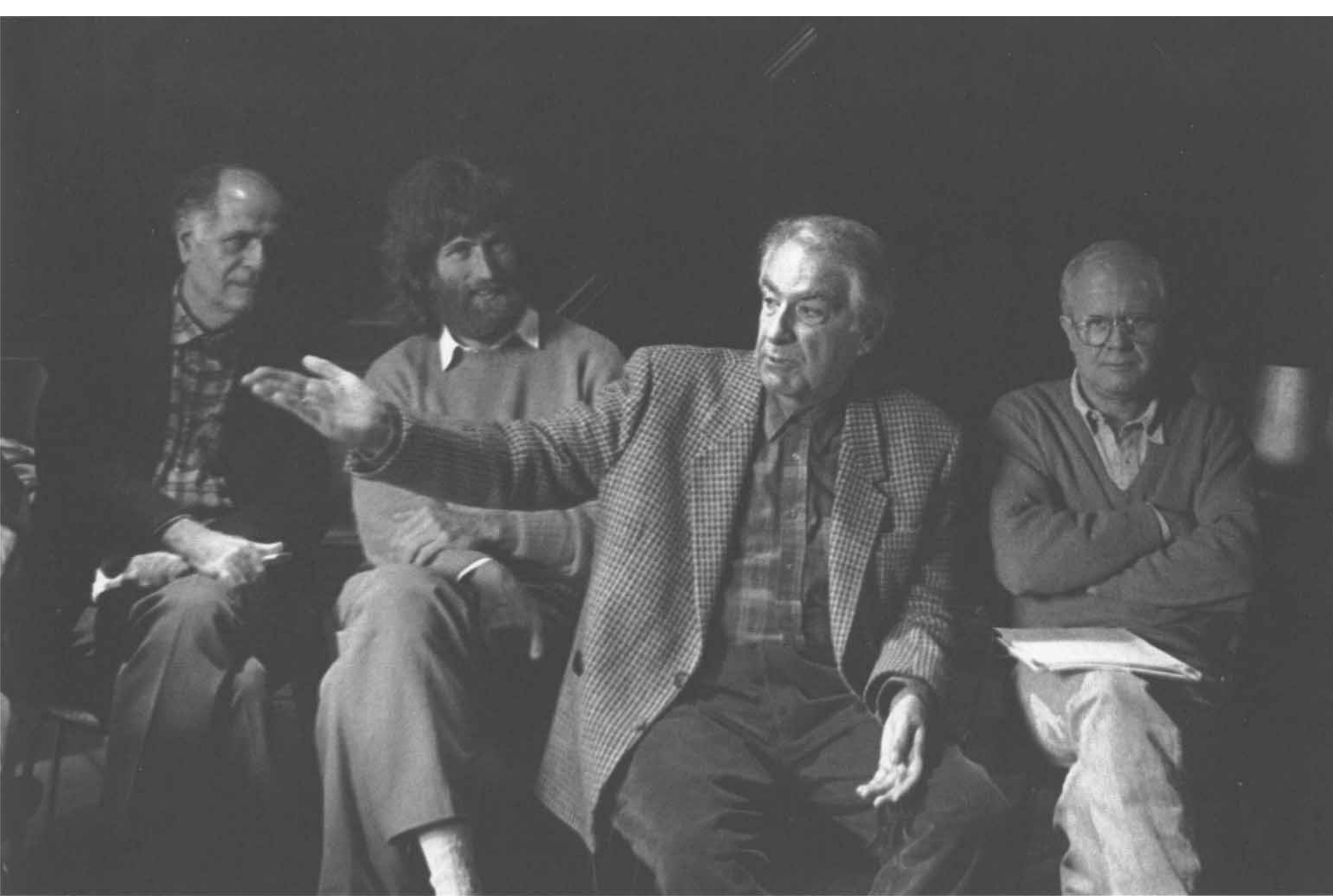
Kurt Biedenkopf



Hanna-Renate Laurien



Jacek Bochenski



Alvaro Mutis



Heinrich Böll

Arthur Miller

Igor Strawinsky

Alberto Giacometti

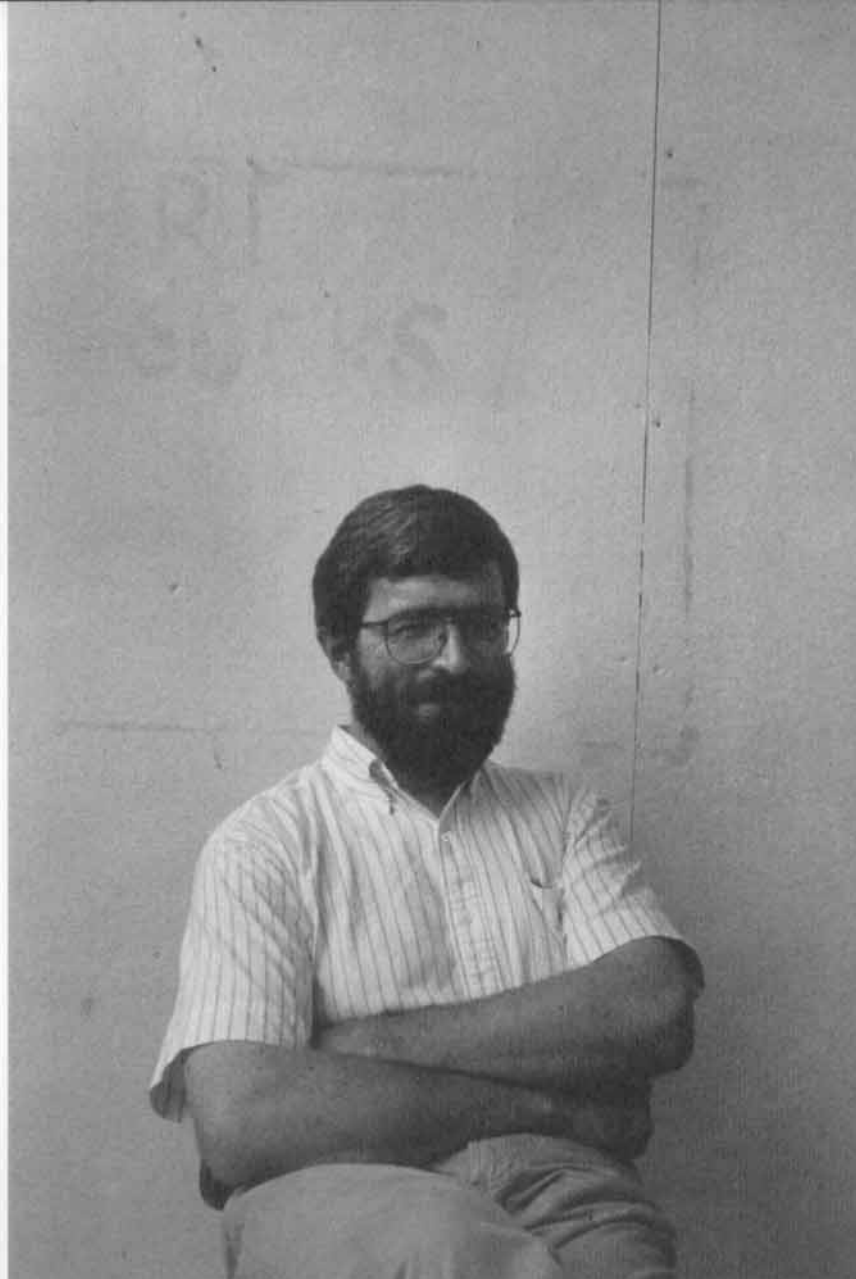
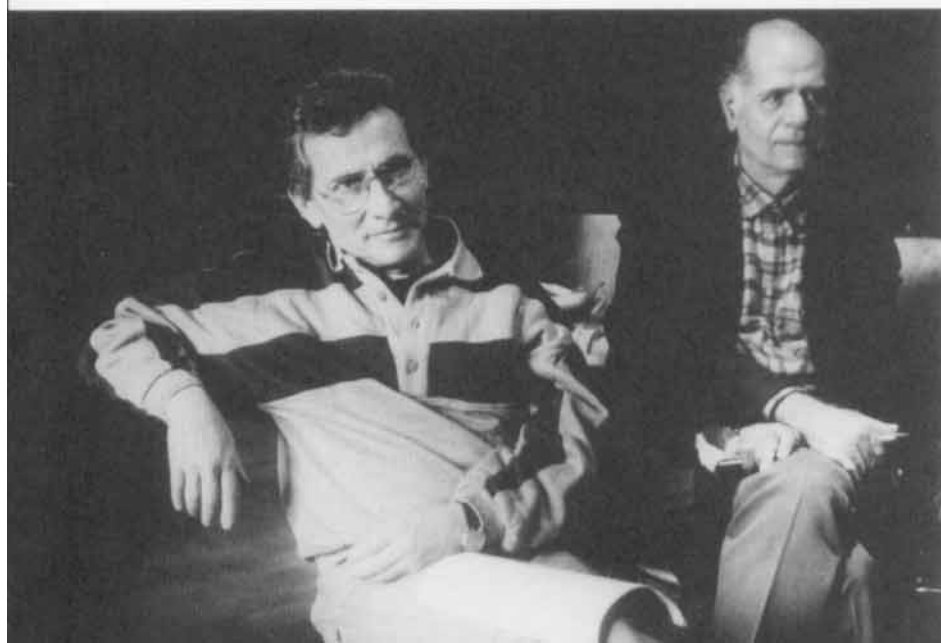
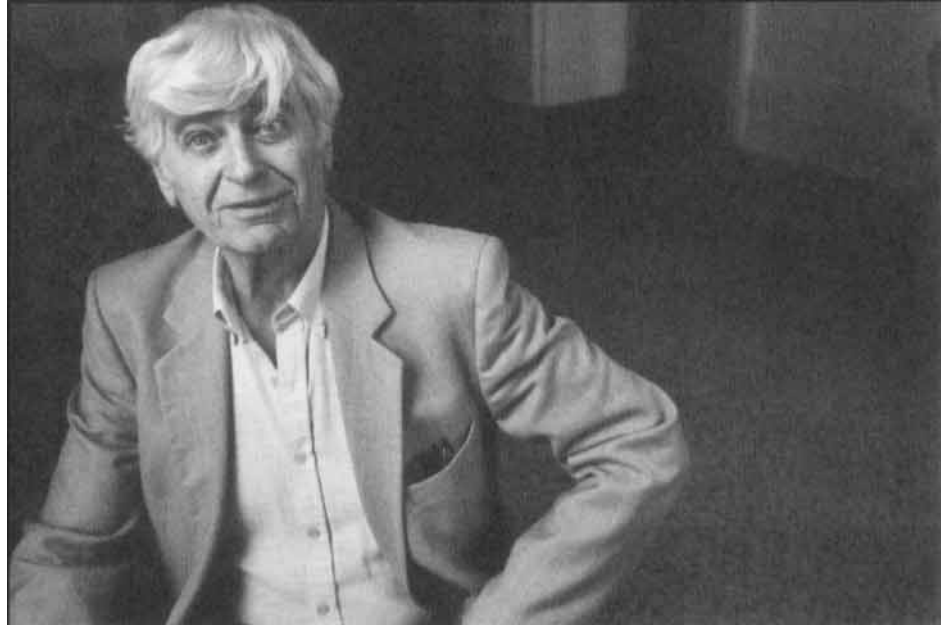


Jochen Boberg

Vaclav Havel

Ivan Klima

Batuz - Milan Uhde



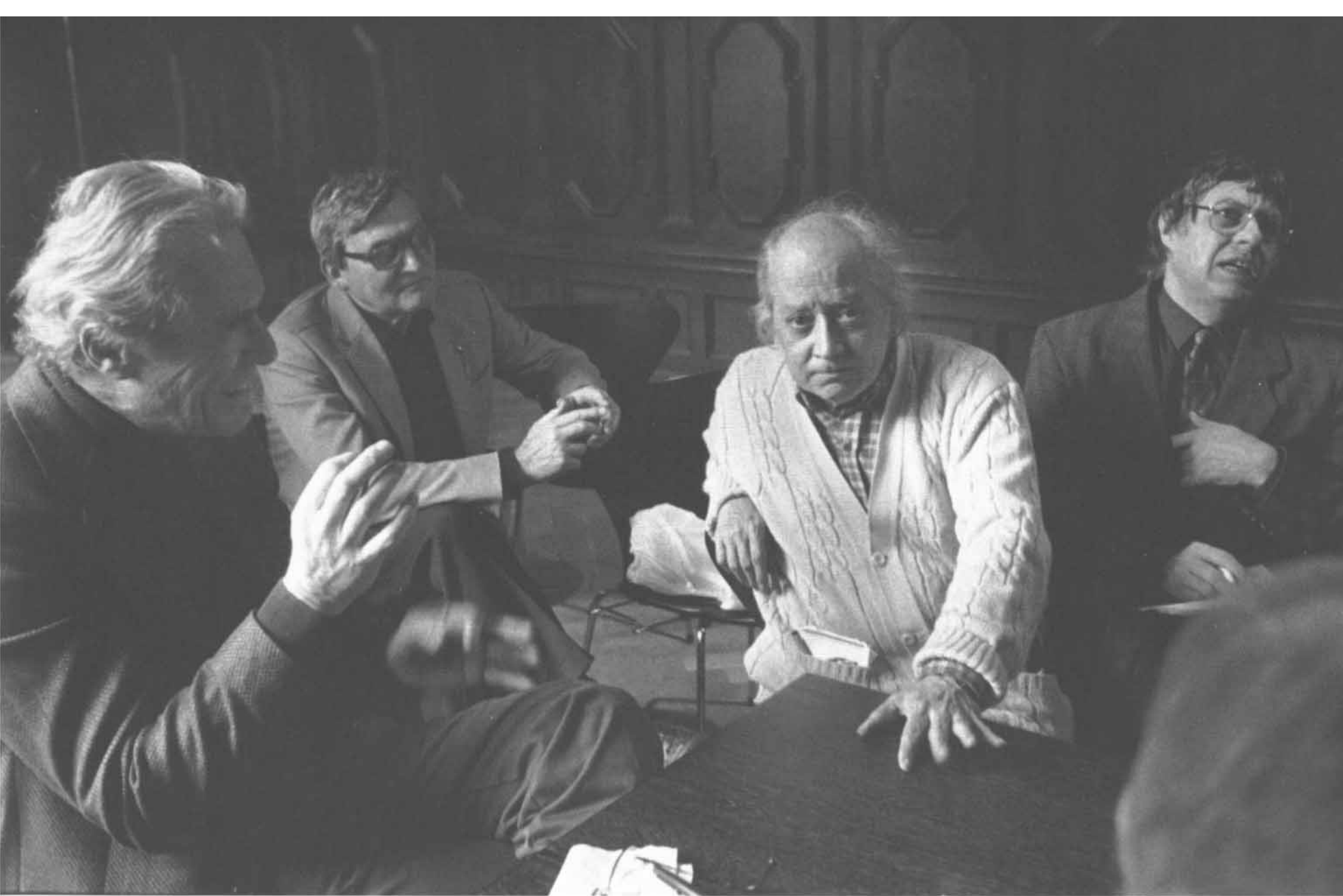
Miklós Mészöly

Stanislaw Baranczak

Alexandr Kliment

Marcos Aguinis

Nicolas Cocaro



Mark Strand

Alexandr Kliment

Juan Sanchez Peláez

Iván Klima

Walter Schmitz

Die Zusammenarbeit der TU Dresden mit der Batuz-Foundation

Die Batuz-Foundation verwirklicht in einer Zeit, die von zunehmender Fragmentarisierung der Wissens- und Erlebniswelten geprägt ist, die Utopie einer weltumspannenden Gemeinschaft schöpferischer Menschen. Sie schafft einen Kontext des Dialogs; sie bettet die persönliche Begegnung, gleichsam den ‚Nukleus‘ des Gesprächs jeweils in ein Netz von gleichgerichteten Verbindungen ein und sichert weitere Begegnungen für die Zukunft. Sie will auf diese Weise die Isolation des Einzelnen überwinden, die durch die zunehmend abstrakte Organisation moderner Gesellschaften entstanden ist, und sie wird damit zugleich ein neues kulturelles Erleben ermöglichen, wie es angesichts der Herausforderungen‘ der Zukunft gewiß angemessen und vielleicht sogar notwendig ist. Denn die komplexen und abstrakten, gleichsam ‚technologisch‘ geprägten Systemzusammenhänge müssen künftig wieder im menschlichen Maßstab erlebbar sein, wenn die Orientierungskrise der Gegenwart überwunden werden soll.

Die Batuz-Stiftung stellt sich damit einer eminent pädagogischen Aufgabe, die freilich in der bisherigen Reformdiskussion der Kulturwissenschaften nur unzureichend wahrgenommen wurde. Der Wechsel von Kreativität und Reflexion, von Dialog und Gruppenhandeln, die Übersetzung von kulturellem in gesellschaftlich-politisches Handeln benennen jedenfalls Ausbil-

dungsziele, denen sich die Reform der kulturwissenschaftlichen Fächer weltweit verpflichtet weiß.

Die Fakultät für Sprach- und Literaturwissenschaften der Technischen Universität Dresden und die Batuz-Foundation haben deshalb in den letzten Monaten in mannigfachen Gesprächen die Möglichkeiten einer Zusammenarbeit erkundet. Insbesondere eröffnet sich in dem von der Batuz-Foundation geplanten kulturellen Begegnungszentrum in Altzella für die Studenten der TU eine Ergänzung und Erweiterung des regulären Studienprogramms, die in Deutschland nicht ihres Gleichen hat. An dem Korrespondenz- und Übersetzungsprojekt der Batuz-Foundation teilzunehmen, bedeutet für unsere Studenten eine Einführung in die gegenwärtige Weltkultur.

Wie sich in der „Société Imaginaire“ Schriftsteller und Künstler aus den verschiedenen Kulturräumen unserer Welt begegnen, so will auch die TU Dresden in unserer Zusammenarbeit dem Dialog von Studenten und Wissenschaftlern aus mannigfachen Herkunftskulturen ein Forum bieten. Wir haben deshalb eine Zusammenarbeit von zehn Universitäten konzipiert und zwar:

University of Athens

Comenius-University of Bratislava

Eötvös Lorand Tudományegyetem Budapest
Technische Universität Dresden
Jagiellonski Uniwersytät Krakau
University of Maryland
Hartwick-College New York
Georgetown University Washington D.C.
Karls-Universität Prag
Universidad Nacional de Tucuman

Wir hoffen, daß es der Batuz-Foundation bald
gelingt, ihr großes Projekt in Alzella zu verwirk-
lichen.

W. M. Schwin

Auszüge aus der Harvard Review und Veröffentlichungen der TU Dresden

Vor etwa zwei Jahren erschien in der Harvard Review ein Artikel von Stanislaw Baranczak: **A New Context for Dialog**, der die neuartige Form des „Correspondence-Project“ beschrieb und seine Aktualität hervorhob. Er erweckte großes Aufsehen, sowohl unter den Fakultätsmitgliedern, als auch in weiteren intellektuellen Kreisen. Seit den letzten Ausgaben besitzt die „Société Imaginaire“ eine ganze Sektion, wo in einem überschaubaren Kontext dieser Dialog sinnvoll und kohärent weiter geführt werden kann. Es erschienen bereits Schriften von Michel Butor, Jacek Bochenski, Stanislaw Baranczak, Sven Birkerts, Hans Magnus Enzensberger, Hanna-Renate Laurien, Alvaro Mutis, Julia Hartwig, Milan Uhde, Mark Strand, etc. Parallel zu der Veröffentlichung dieser Texte in englischer Sprache in der Harvard Review werden von der Technischen Universität Dresden unter Führung von Prof. Walter Schmitz alle vorhandenen Texte über dieses Thema wissenschaftlich bearbeitet und vorgelegt. Wir entnehmen hier einen Text von Hanna-Renate Laurien, der in beiden Publikationen erschienen ist.

Hanna Renate Laurien Von der Notwendigkeit der Visionen

Der Alltag in den „neuen“ Ländern und in Berlin ist geprägt, erschüttert, bewegt durch die Konsequenzen der Wiedervereinigung. Es geht um den Aufbau von Wirtschaft, Verwaltung, um Gestaltung von Schulen und Hochschulen, um Sanierung und Schließung von Betrieben, um Bestand und Verlust von Arbeitsplätzen – und Arbeit war (und ist) für die Menschen in der ehemaligen DDR mehr als ein Arbeitsplatz. Für sie geht es um ihre soziale Anerkennung, um Mieten und Ausbildungsplätze. Und da kommt eine „Société Imaginaire“, kommt die Batuz-Stiftung und will in Altzella ein „Herzstück“ gestalten. Ist das nicht „Luxus“, gar Traumtänzerie, eine geistig geprägte Gesellschaft aus Begegnungen wachsen lassen zu wollen? Ist es nicht illusionär, geistige Begegnungen aus der Sphäre des Flüchtigen, des Zufälligen herausnehmen zu wollen? Mein

Kommentar: illusionär – nein, visionär – ja. Eine Grafik- und Bildhauer-Werkstatt und ein Begegnungszentrum einzurichten, das klingt aufs erste kaum ungewöhnlich. Doch soll dies kein Begegnungszentrum sein, in dem ein punktueller Kongreß, ein punktuelles Symposium dem anderen folgt. Der scharfe, nicht ganz gerechte Spott von Hans Magnus Enzensberger an dem in unserer Gesellschaft praktizierten Wanderzirkus der Kultur, in dem „fahrende Sänger ..., Wanderprediger und vagabundierende Rhetoren ... jahraus, jahrein unterwegs [sind], um ihre Botschaft an den Mann zu bringen“ und in dem es meist ausgeschlossen ist, sich ernsthaft auf ein Thema einzulassen. Jedes Thema wird in einer Dreiviertelstunde behandelt oder in Talk-Shows kurz und klein geredet. (H. M. Enzensberger: Wanderzirkus, Veranstaltungstaumel, in: FAZ, 29. 5. 1993) Dieser Spott wird in der „Société Imaginaire“ ernst genommen: Sie führt Künstler, Wissenschaftler, Politiker über Kontinente hinweg so zusammen, daß eine Beziehung, ein Netz der Verbundenheit, eben eine imaginäre Polis entsteht. Es ist die Vision, daß Menschen, die erfahren haben, daß man in der Kunst, in der Wissenschaft, in der Religion, und ich sage aus meiner Erfahrung, auch in der Politik der Unausweichlichkeit und der Nicht-Begründbarkeit der Freiheit begegnet. Es gibt sie, wer sie preisgibt, verrät Menschlichkeit und Menschsein, aber – muß es sie geben? Keiner kann sie rational begründen, wohl aber existentiell vertreten. Die Fragwürdigkeit unserer Existenz verbindet sich mit deren Sinnhaftigkeit. Das will die „Société Imaginaire“ vermitteln, das ist die Vision, daß die Teilnahme an schöpferischen Prozessen – am „Correspondence-Project“ – Zeichen setzt gegen die Welt der „Sekundärliteratur“, in der man „über“, aber nicht „von“ liest und erfährt. Gerade dieser Teil des „Herzstücks“ ist nach meiner Überzeugung für unsere Universitäten wichtig. Ihre Hauptdefizite, übrigens auch die unserer Schulen, sind die Überspezialisierung, das Fehlen des Vermittelns von Zusammenhängen, das Fehlen der Begegnung mit originären Denk-, Such- und Schaffensprozessen. Die geistige Sekundärwirklichkeit dominiert, man nimmt Stellun-

gnahmen zur Kenntnis, nimmt nicht selber Stellung ... Im „Correspondence-Project“ kennt man die Arbeiten des anderen, setzt sich mit ihnen im Prozeß des Entstehens auseinander, begleitet sie. In Ländern, die bisher auch wissenschaftliche und künstlerische Beziehungen nach sozialistisch und nichtsozialistisch unterscheiden mußten, gehen von solchen Begegnungen verändernde Impulse aus, werden – und das gehört zum Konzept – auch aus der Begegnung mit peripheren Kulturen neue Dimensionen des Verstehens für das Fremde, das Andere gewonnen. Im Fremden entdecke ich sowohl das, was mir fehlt, wie auch das, was uns verbindet. Die Beständigkeit der Beziehung – deshalb die Wohnmöglichkeiten – ist ein Nein zu Oberflächlichkeit und Show.

... Eine Hochschule, die das „Correspondence-Project“ aufnimmt, sprengt die Isolation der Spezialisierung, setzt auf schöpferische Impulse und könnte dadurch, gerade in den jungen Ländern, geistige, kulturelle und menschliche Anziehungskraft entwickeln. In der Wirtschaft ist es längst selbstverständlich: nicht der Superspezialist ist gefragt, sondern der teamfähige Fachmann. Alzella kann „senden“, eine Hochschule kann empfangen und dann auch selbst senden. Richtstrahler des Geistes, der Begegnung, der Zukunftskraft.

Die Société Imaginaire (Übersetzung der Handschrift von Julio M. Sanguinetti auf den Seiten 18/19)

Wir lesen, hören, schauen als tägliche Augenzeugen der Tagesschau. Die Katastrophen werden zu Momentaufnahmen. Wir schauen ... Aber sehen wir wirklich? Lernen wir uns dadurch besser kennen? Wissen wir, was jede Sache an jedem bestimmten Ort wirklich bedeutet? Hat der fernsehschauende Bürger, der „Homo Coca-Jeanens“ die Welt in seinem Hause oder lebt er einsamer als je zuvor?

Die „Société Imaginaire“ spannt einen Faden zwischen den Kulturen und webt einen Dialog. Poeten und Künstler. Worte

und Formen. Amerika und Europa. Lateinamerikaner, Deutsche und Slawen, menschlich gleich in ihrer Kraft und ihrer Schwäche, indem sie sich jenseits aller Entfernungen und Meere, aller Grenzen und sprachlicher Mißverständnisse verstehen. Nur der Vergleich nährt das Wissen. Niemanden kann man in Isolation kennenlernen. Unter der Oberfläche fließt ein Fluß – ein tiefer und frischer, humanistischer, kreativer und universaler Fluß. Die Schreckensmeldungen haben sich schon derart ausgebreitet, daß wir darauf verzichten könnten, einander näher zu kommen auf der Basis des Besseren – durch reine, neu geschöpfte Formen, durch Worte, die Musik sind, durch Linien, die Worte sind. Indem wir etwas schaffen, bringen wir Leben hervor, begreifen unsere wunderbare Situation und verjagen die Dämonen, die uns immer auflauern, versteckt im Unwissen, das uns Furcht einfl t und in der Ignoranz, die uns zu hassen beginnen l t.

Wenn das Imaginäre zu Papier kommt, beginnt es zu leben. Jener Faden, der hier und heute die Poeten und Künstler vereint, beginnt Wirklichkeit zu werden, und die Société fängt an zu leben.

(Aus dem Spanischen übersetzt von Andrea Burudshiew)

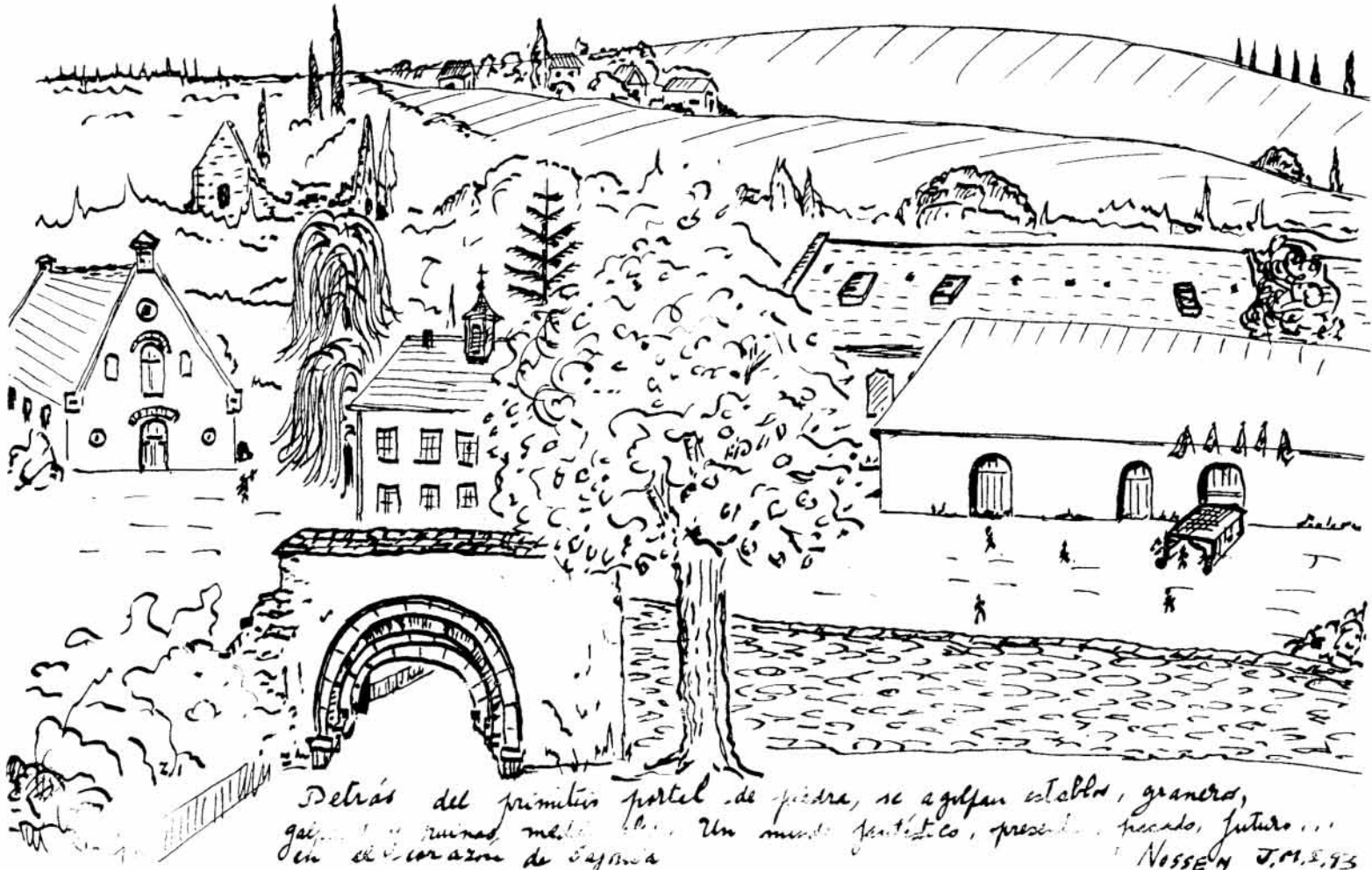
Übersetzung der Handschrift von Mark Strand auf Seite 32

Wir leben in einer Zeit, die zunehmend kompliziert, aber in alarmierender Weise vereinfacht dargestellt wird. Alles ist auf einen Gemeinplatz, ein Klischee, Schlagwort reduziert. Jedem Tiefergehenden wird mißtraut.  sthetischer Fundamentalismus macht sich neben religiösem Fundamentalismus breit: Dummheit gedeiht. Aber da ist sie: die „Société Imaginaire“, mit Hingabe heterodox, über alles der geliebten Freiheit verschrieben, auf eine noch unerprobte Art jeder Festlegung entzogen. Darin ähnelte sie am meisten einem Kunstwerk, aber einem, in dem wir leben können.

(Aus dem Englischen übersetzt von Andrea Burudshiew)

Inauguración en Altzella

La inquietud de Batus llegó a Altzella, en su
Société Imaginaire y en la silma del puella y el
croque se instala un mundo de arte y reflexión



Detrás del primitivo portal de piedra, se agolpan establos, graneros,
galerías, ruinas, muros... Un mundo fantástico, presente, pasado, futuro...
en el corazón de España

NOSSEN J.M. 93

Zeichnung von Julio M. Sanguinetti

ALTZELLA

Die Verwirklichung einer Idee

Das Experiment in Altzella ist ein Teil eines Gesamtprojektes, das in verschiedenen Ländern und Erdteilen in Zusammenarbeit mit Institutionen, Regierungen und Persönlichkeiten in komplexer und doch kohärenter Form gleichzeitig realisiert wird. Diese Idee entwickelte sich aus meinem maleri-

schen Werk der „interrelation of forms“, der Beziehung von zwei großen Formen, die sich auf einer dritten Ebene zu einem Ganzen zusammenfügen. Diese Arbeit, die einen in fast allen Kulturen vorhandenen universalen Aspekt aufgreift, habe ich konsequent auf die Formen der Kultur und des

Denkens übertragen und mit der „Société Imaginaire“ und dem „Correspondence-Project“ anschaulich gemacht.

Alle Teile dieses Ganzen hängen unabdingbar zusammen, so wie in der Malerei das Detail zum Ganzen gehört, nicht weggelassen oder hinzugefügt werden kann, ohne das Ganze zu beschädigen oder gar zu zerstören.

Die Zusammenarbeit mit mehr als 20 Universitäten, mit Persönlichkeiten aus über 30 Ländern, die Beziehungen zu anderen Stiftungen und Institutionen, die Publikationen, die Berichte in der Harvard Review sind deshalb genau so wichtig, wie die Durchführung von Veranstaltungen und Ausstellungen, die Mitarbeit der Künstler, Literaten, Wissenschaftler, Politiker und Unternehmer.

Es handelt sich bei dieser Arbeit nicht um zufällige Begegnungen und Tätigkeiten, sondern um ein gewolltes Handeln. Es sind nicht vereinzelte, sondern kontinuierliche Aktivitäten, die alle auf verschiedene Weise die Hauptidee der „Société Imaginaire“ illustrieren und durch die eigene Verflechtung zu einem Bild werden lassen.

Es ist evident, daß die Orte, an denen das geschieht, die Art, wie das Unternehmen abläuft und auch die Mittel, die benutzt werden, einen wesentlichen Teil des Projektes ausmachen.

Es geht deshalb nicht nur um die sorgfältige Herausgabe der Publikationen, die Bewahrung und das Ausstellen der entstandenen Kunstwerke usw., also um das Öffentlichmachen der geistigen Inhalte der

„Société Imaginaire“, sondern ebenso um die Gestaltung des Ortes, an dem man arbeitet, Dialoge führt und die entstandenen Dinge zeigt. Das gilt für den Skulpturengarten und die Ausstellungsräume ebenso, wie für die Wohn- und Versammlungsräume bis hin zur Küche. Es muß ein Ort geschaffen werden, an dem Menschen verschiedener Nationalitäten ihre Erfahrungen in einer vertrauten menschlichen Beziehung austauschen können.

Wie alles andere, soll auch die Einrichtung, die Möbel, Bücher, Bilder, die Idee illustrieren. Deshalb werden die einzelnen Räume von den teilnehmenden Ländern in jeweils eigener Weise eingerichtet, und in allen Teilen der Anlage von Alzella muß diese Verflechtung der Kulturen zum Ausdruck kommen.

Aus all dem geht hervor, daß diese Idee nur dann erfolgreich ausgeführt werden kann, wenn alle Beteiligten dieses Projekt als ein Kunstwerk sehen und dem, der es entworfen hat, beim Entstehen des Werkes uneigennützig zur Seite stehen.

Es soll deshalb von allen, die an diesem Projekt mitwirken wollen, die Verpflichtung eingegangen werden, die dieses Verhältnis zum Werk und zum Schaffenden klar festlegt, denn ohne eine solche „Regel“ müßte das Projekt scheitern.

Die „Société Imaginaire“ sieht als ihre Hauptaufgabe an, herausragende Persönlichkeiten aus Kunst, Literatur, Wissenschaft, Politik und Wirtschaft zusammenzuführen und sie in einem kontinuierlichen Dialog langfristig zu verbinden, damit ihre Erfahrungen, ihr ästhetisches Vermögen und ihr Wissen,

Länder und Kontinente übergreifend, für die Lösung drängender Probleme und für die Entwicklung wirksamer Perspektiven zu Verfügung stehen können.

Es gilt Wege zu finden, die Regionen und Menschen auf Dauer miteinander verbinden. Wir müssen vielfältige Aktivitäten auf den verschiedensten Gebieten entwickeln, um Interesse zu wecken und ein tieferes gegenseitiges Verständnis zu erreichen. Dazu gehören:

1. Die Künstlermappen der „Société Imaginaire“.
2. Die Realisation persönlicher Treffen hervorragender Persönlichkeiten aus aller Welt.
3. Die Zusammenarbeit der Batuz-Foundation mit Universitäten (siehe Seite 62/63). Durch Übersetzungen und wissenschaftliche Mitarbeit, durch die Auswertung der Texte aller Beteiligten werden die Professoren, Dozenten und Studenten automatisch Gestalter an der Gesamtidee. Große Bedeutung messe ich der Arbeit von Herrn Prof. Schmitz bei, der die nahezu 20 Universitäten, die sich weltweit mit der Idee der „Société Imaginaire“ befassen, durch seine Institution zusammenführt.
4. In Altzella müssen die entsprechenden Bedingungen geschaffen werden: Wohnungen, Ateliers, Werkstätten, Ausstellungsräume usw. Das ist die Voraussetzung für die interdisziplinäre und polynationale Zusammenarbeit. Ein bedeutender Teil dieser Voraussetzungen ist schon geschaffen. Diese Arbeit muß vollendet werden. Das Verwaltungszentrum steht in Kürze zur Verfü-

gung, mit Empfangsräumen, Büros, einer großen Küche, Speiseraum und neun Einzelzimmern.

Eine große Bereicherung für die Stiftung ist die komplette Einrichtung einer Papiermühle für handgeschöpftes Papier, für die wir Herrn Friedrich E. Heyer danken. Seine großzügige Spende wird es uns ermöglichen, die Künstlermappen in der Zukunft auf unserem eigenen Papier zu drucken. Dies erlaubt uns, Künstler und Schriftsteller der Société einzuladen, die hier gemeinsam originale Werke schaffen können. Die so entstandenen Werke sind Zeugen dieses kontinuierlichen Dialogs und illustrieren damit die Hauptidee der „Société Imaginaire“.

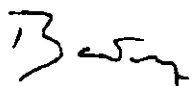
Es wird sicherlich auch für die Künstler aus Sachsen von Interesse sein, diese uralte Form der Papierherstellung zu erlernen. Dieses Verfahren wurde in den letzten zwei Jahrzehnten zum festen Bestandteil des modernen künstlerischen Schaffens. Es wird hier nicht nur auf Papier gemalt oder gezeichnet, sondern beim Entstehen des Trägers entsteht zugleich das Werk.

In diesem Herbst werden auch die ersten Studenten nach Altzella kommen. Diese Stipendiaten der Stiftung nehmen parallel zu den Kursen, die sie in der TU Dresden besuchen, an den Aktivitäten der „Société Imaginaire“ teil, damit sie sich mit der Idee vertraut machen und sie mitgestalten. (als Hauptaufgaben: Übersetzungen, Ordnen und Betreuen der „Correspondence“, Auswertung von Texten, etc.) Persönlichkeiten aus Kunst, Kultur und Wissenschaft werden unter der Leitung von

Dr. Jochen Boberg in unregelmäßiger Folge im Rahmen der Veranstaltungsreihe „Lektionen der ‚Société Imaginaire‘“ in Vorträgen und offenen Diskussionen zu wichtigen Themen unserer Zeit Stellung nehmen. Auch diese Themenstellungen werden sich auf den Gesamtzusammenhang der „Société Imaginaire“ beziehen und im internationalen Kontext behandelt.

Es fehlt noch immer Vieles bei der Einrichtung der Wohnungen, Ateliers und Werkstätten.

Die Wohnräume werden von jedem Land selbst gestaltet, in Form einer tätigen Patenschaft, um dann für Besucher auch aus anderen Ländern zur Verfügung zu stehen. Diese Räume sollen mit genuine Möbeln, Bildern, etc. aus jeder Region ausgestattet werden, daß man das Gefühl hat, dort zu sein. Deswegen ist es wichtig, daß eine derart humanistische Idee nicht nur von Ländern und Institutionen, sondern ebenso von einzelnen, von Personen getragen wird. Deshalb freut es mich besonders, daß die Einrichtung eines Raumes durch die großzügige Geste meines Freundes Emil Fould möglich wird. Er fördert so nicht nur eine Region, sondern er hat damit ein Beispiel gegeben, das bereits in anderen Ländern Nachfolger gefunden hat. Die „Société Imaginaire“ lebt – sie ist eine Realität, doch braucht sie eine gut organisierte Struktur und noch wichtiger: Freunde, die an diesem Projekt ihre Freude haben und daran teilnehmen.



Batuz-Foundation

Batuz, President	Miklos Mészöly, Hungary
International Advisory Board:	Hans Joachim Meyer Staatsminister für Wissenschaft und Kunst, Sachsen, FRG
Marcos Aguinis, Argentina	Henry A. Millon, USA
José Balza, Venezuela	Enrique Molina, Argentina
Stanislaw Baranczak, Poland	Inge Morath, USA
Manfred Baumgärtel, Hans-Seidel-Stiftung	Alvaro Mutis, Columbia
Dieter Benecke, FRG	Olga Orozco, Argentina
Jochen Boberg, FRG	Georg Bernd Oschatz, FRG
Jacek Bochenski, Poland	Octavio Paz, Mexico
M. Pastrana Borrero former President, Columbia	Juan Sánchez Peláez, Venezuela
Ricardo Busso, Argentina	Michael Petzet, FRG
Michel Butor, France	Murray E. Polakoff, USA
Rodolfo M. Campero, Amb. Walter L. Cutler, USA	Amb. Janusz Reiter, Poland
Jorge Edwards, Chile	Pierre Restany, France
Amb. Gabor Erdödy, Hungary	Julio M. Sanguinetti former president of Uruguay
Peter Esterházy, Hungary	Rudolf Scharping Ministerpräsident Rheinland-Pfalz
Amb. Jiri Grusa, CR	Amb. Patricio Silva, USA
Toshio Hara, Japan	W.D. Snodgrass, USA
Olga H. Hirshhorn, USA	Mark Strand, USA
Amb. J. John Jova, USA	Gerhard Schweiger
Timothy Keating, USA	J.J. Szczepanski, Poland
William E. Kirwan, USA	Amb. E.A. Takacs, Argentina
Alexander Kliment, CR	Amb. Pál Tar, USA
Amb. Rita Klimova, CR	Abdón Ubidia, Ecuador
Lothar Kraft, Konrad-Adenauer-Stiftung	Amb. F. v. Nordenskjöld,
Gyula Kodolányi, Hungary	Helmut Wittelsbürger, Brazil
Volkmar Köhler, M.d.B.	Jürgen Zöllner, FRG
Peter Krogh, USA	Staatsminister Rheinland Pfalz
Hanna-Renate Laurien, Präsidentin Berliner Abgeordnetenhaus, FRG	Elmar Zorn, FRG
Amb. Herbert Limmer	
Steven Mansbach, USA/FRG	
Amb. Guillermo McGough	

Katalog und Ausstellung wurden gefördert durch:

Bayerische Landesbank München

Friedrich E. Heyer, Römerturm Feinstpapier Poensgen und
Heyer KG

Jochen Boberg, Museumspädagogischer Dienst, Senat Berlin

Karl Nolle, Druckhaus Dresden

Technische Universität Dresden

Altzella



Copyright

Für alle Photographien: Inge Morath[®] Foto Magnum

Für das Porträt von Inge Morath Seite 49: András Mahr

Hergestellt im Druckhaus Dresden GmbH